

Available at:

<http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v6i2.3521>

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وآدابها

Khaṣāiṣ Qāmūs “Mu’jam Aṣ-Ṣiḥḥah” (Indūnīsī-‘Arabī)

lī Qism Aṣ-Ṣaydāliyyah wa Qism At-Tagziyyah Bi Jāmi’ati Dārussalam Gontor wa Muwāṣafātuhū

Yoke Suryadarma, Achmad Farouq Abdullah, Fitri Setyo Rini

Universitas Darussalam Gontor

yoke.suryadarma@unida.gontor.ac.id, farouqabduallah373@gmail.com,

fitrisetrol@gmail.com

Abstract

Dictionaries (*Qawāmis* and *Ma’ājim* in Arabic term) were a media for the learning of a foreign language, especially for non-native Arabic learners in Indonesia. They are factual proof of the existence of any language standard, as well as a reference to which people refer to the meaning of the word or the way it is spoken or its synonyms. Therefore, the design of these Dictionaries in this modern age is undoubtedly. The researcher has tried to design a bilingual dictionary (Indonesian - Arabic) in the field of pharmacy and nutrition for students of the departments of pharmacy and nutrition Faculty of Health Sciences University of Darussalam Gontor (UNIDA Gontor) since the last seven months. The researcher has done the design of a bilingual dictionary, starting from data collection and materials, analysis and evaluation until finishing its design in appropriate time. The researcher called it *Mu’jam Aṣ-Ṣiḥah*. Based on this, the researcher in this simple article wanted to come up with something important about the design of this dictionary from the way it is designed, its characteristics and specifications so that it becomes clear to other scholars’ students and other researchers the characteristics and specifications of this dictionary, although it was not yet a perfect product. The researcher has relied on qualitative descriptive methodology by focusing on dictionary design based on lexicography. A detailed statement of the characteristics and specifications of this dictionary is provided in the following pages.

Keywords: The specification of the dictionary, lexicography, *Mu’jam Aṣ-Ṣiḥah*, Bilingual dictionary.

خصائص قاموس "معجم الصحة" (إندونيسي - عربي) لقسمي

الصيدلة والتغذية جامعة دار السلام كونتور ومواصفاته

يوكي سوريارما، أحمد فروق عبد الله، فطري ستيوريني

جامعة دار السلام كونتور

yoke.suryadarma@unida.gontor.ac.id, farouqabdullah373@gmail.com,

fitrisetrol@gmail.com

الملخص

كانت المعاجم أو القواميس وسيلة لتعلم دارسي لغة أجنبية ما، لاسيما دارسو اللغة العربية غير الناطقين بها في بلاد إندونيسيا. فإنها دليل واقعي على وجود معيار أي لغة ما، بالإضافة إلى أنه مرجع يرجع إليه الناس لمعرفة معنى الكلمة أو طريقة لفظها أو مرادفاتها. فمن ثم، فإن تصميمها في هذا العصر الحديث شيء لا بد منه بلا شك. وقد حاول الباحث من سعيه تصميم قاموس ثنائي اللغة (إندونيسي - عربي) في مجال الصيدلة والتغذية لطالبات قسمي الصيدلة والتغذية كلية علوم الصحة جامعة دار السلام كونتور (UNIDA Gontor) منذ سبعة شهور الماضية. بدءاً من جمع البيانات والمواد، ووصولاً إلى تحليلها وتقييمها حتى يتم تصميمه في وقت مناسب. وقد سمّاه المصمّم بقاموس "معجم الصحة". وانطلاقاً من هنا، فإن الباحث في هذه المقالة البسيطة أراد أن يأتي بشيء هام يتعلق بتصميم هذا القاموس من طريقة تصميمه، وخصائصه، ومواصفاته حتى تتضح لدي الدارسين والباحثين الآخرين خصائص هذا القاموس ومواصفاته رغماً أنه لم يكن منتاجاً تماماً. وقد اعتمد الباحث في بحثه على المنهج الوصفي الكيفي من خلال التركيز على تصميم القاموس على أساس علم صناعة المعجم (*lexicography*). ويأتي البيان التفصيلي عن خصائص هذا القاموس ومواصفاته في الصفحات التالية.

الكلمات المفتاحية: موصفات القاموس، علم صناعة المعجم، جامعة دار السلام كونتور، معجم الصحة، قاموس ثنائي اللغة.

المقدمة

مما لا يشك البشر، إن المعجم هو مرجع أساسي يشمل مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيباً هجائياً^١ واطلق معناه على كل قائمة تحتوي على مجموعة من الكلمات من أية لغة ما مع مراعاة ترتيبها بصورة معينة ذات منهج^٢. وكان المعجم دلياً واقعاً على وجود معيار أي لغة ما، وهو مرجع يرجع إليه الناس لمعرفة معنى الكلمة أو طريقة لفظها أو مرادفات^٣. وهو كذلك وسيلة ليساعد به طلاب اللغة الأجنبية على تعلمها^٤ وقد تمكن المعجم في أيديهم مدى لا يمر الزمان إلا به. وهو إحدى الآلات للوصول إلى غاية حضارة البشر، لأنه منتج ثقافي من ألسنة لغات البشر، من حيث إن اللغة القديمة هي تنطق ولم تكتب. وإذا ذهب أهلها ذهب. والحاجة إلى استخدام المعاجم أو حاجة ماسة ودائمة طوال العصور لدارسي اللغة الأجنبية، فضلاً عن أهميتها لكل من يتكلم بها^٥. فتتطور هذه الحاجة لدارسي اللغة العربية غير الناطقين بها في شتى البلاد خصوصاً في إندونيسيا^٦. وكانت فيما

¹ Saiful Anwar. (2015). "علم المعاجم والمعجم العربي". *Lisanudhad [Online]*. 2 (2). p.1.

^٢ يسرى عبد الغني عبد الله. (١٩٩١). *معجم المعاجم اللغوية*. ط. ١. بيروت: دار الجيل. ص. ٩.

³ Muhammad Ismail dan Fairuz Subakir Ahmad. (2015). "دراسة تصنيف المعجم". *Lisanudhad*. 2 (2). p.45.

⁴ Encep Rustandi. (2016). "Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia Untuk Pembelajar Pemula". *Edusentris, Jurnal Ilmu Pendidikan dan Pengajaran*. 3 (2). p.189.

⁵ Yoke Suryadarma. (2015). "تعليم «فتح المنجد» في معهد الإيمان الإسلامي للبنين". *Lisanudhad*. 2 (2). p.56.

⁶ Ahmad Akbar. (2015). "منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور ومعجم محمود يونس". *Lisanudhad*. 2 (2). p.68. (دراسة وصفية مقارنة

المدارس والجامعات الإسلامية التي تركز على تعليم اللغة العربية وتعلمها،⁷ وإحداها جامعة دار السلام كونتور.

كانت جامعة دار السلام كونتور تركز في تعليم طلابها منذ بداية تأسيسها سنة ١٩٦٣ على استيعاب اللغة العربية بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية في مجالات دراستها المختلفة وما زالت تتطور حتى الوقت الحاضر.^٨ وبعد أن تتطور هذه الجامعة تطورا كبيرا في السنة ٢٠١٤، زادت الكليات والأقسام الدراسة فيها، مثل كلية الإنسانية، وكلية علوم الصحة، وكلية العلوم والتكنولوجية، وقسم الاقتصاد الإسلامي، قسم العلاقات الدولية، وقسم الصيدلة، وقسم التغذية، وقسم إدارة الأعمال، وغيرها من الكثير.^٩ وبهذه التطورات والزيادات، زادت الاحتياجات إلى تعليم اللغة العربية وتعلمها في تلك الكليات والأقسام. هذا بالنظر إلى القانون الجامعي لجامعة دار السلام كونتور (*Statuta*) أن كل طالب من أي قسم ما لا بد له أن يستوعب اللغة العربية نطقا وكتابة بالإضافة إلى كتابة رسائلهم الأخيرة. فمن ثم، قامت هذه الجامعة بسعي عميق وبذل جهد واسع لوجود هذا القانون. وأحد من سعيها هي إيجاد الكتب المقررة لتعليم اللغة العربية حسب القسم.^{١٠} وانطلاقا من هذه الخلفية، عرف الباحث أن هذه الجامعة في شدة الحاجة إلى تصميم المعاجم لكل قسم التي تناسب بأحوال كل قسم في هذه الجامعة فضلا عن الكتب المقررة في اللغة العربية حسب القسم. ذلك من كون أن قدرة الطلاب على استيعاب الكلمات للتكلم وللكتابة محدودة بمجال ثقافته، وبميدان تخصصه، ومستوى تحصيله.

⁷ Ahmad Hidayatullah Zarkasyi. (2014). " واقع تعليم اللغة العربية في المعاهد والمدارس ". Lisanudhad. 1 (2). p.126. "باندونيسي

⁸ Abdul Hafidz bin Zaid, Yoke Suryadarma, Alif Cahya Setiyadi. (2018). تطبيق البرنامج اللغوي وفعاليتها في تعليم اللغة العربية لجماعة المركز الإسلامي "عبد الله غانم" "Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab. p.1082.

⁹ Universitas Darussalam Gontor. (2015). *Profil UNIDA Gontor*. Ponorogo: UNIDA Gontor. p. 9 – 10; see, Universitas Darussalam Gontor. (2017). *Panduan Universitas*. Ponorogo: UNIDA Gontor.

^{١٠} نتيجة المقابلة مع سادة الدكتور عبد الحافظ بن زيد، رقم: ١٩\٧\١

^{١١} على سبيل المثال: استيعاب الكلمات العربية في مجال الصيدلة والتغذية لأمر صعب لطالبات هذا القسم، من حيث إن هذه المجالات هي جديدة عندهن ولم تكن لديهن المعلومات الكثيرة على المصطلحات الجارية في مجال دراستهن.^{١٢} فمن هنا، فمن الضروري أن يُصمم القاموس الخاص لمجال دراستهن في الصيدلة والتغذية. وفي هذه المقالة يود الباحث أن يشرح عن تصميم قاموس "معجم الصحة" لطالبات قسي الصيدلة والتغذية مع مراعاة خطوات تصميميه على أساس علم صناعة المعجم (*lexicography*) فضلا عن خصائصه ومواصفاته.

البحث

منهج البحث

كان المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج وصفي كيفي (*descriptive qualitative*)،^{١٣} من حيث إن الباحث في هذه المقالة قام بشرح عن خصائص هذا القاموس ومواصفاته بالإضافة إلى البيان التفصيلي عن جميع خطوات التصميم لهذا القاموس. وكانت طريقة تصميم هذا القاموس أخذها الباحث من رأي Schierholtz باستخدام النظرية التي طوّرها ويغان (*Wiegand*)،^{١٤} وهي من خلال الخطوات الأساسية الخمس التالية، وهي:

١. مرحلة الإعداد

٢. جمع البيانات والمواد

¹¹ Agus Yasin dan Alif Cahya Setiyadi. (2015). "تاريخ نشأة المعاجم العربية". *Lisanudhad*. 2 (2). p.16.

^{١٢} نتيجة المقابلة مع الأستاذة عملية نور ديانا، M.Gz، رقم: ١٩١٧/٥

¹³ Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif dan R&D*. cet. 16. Bandung: CV Alfabeta. p.9.

¹⁴ Herbert Ernst Wiegand. (1998). *Wörterbuchforschung, Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Vol. 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter. p.134.

٣. تحليل البيانات والمواد

٤. تقييم البيانات والمواد وإصلاحها

٥. طباعة القاموس.^{١٥}

وأما مصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة فقد أخذ الباحث من لغة الأم للطلّبات أي اللغة الإندونيسية عبر بأسلوب جمع البيانات وهما : المقابلة والوثائق المكتوبة.^{١٦} المقابلة هي طرح الأسئلة المتعلقة بالبحث مباشرة إلى بعض الأشخاص الذين لهم سهم هام وارتباط وقوي بهذه الدراسة، وأولئك : بعض المحاضرين في قسي الصيدلة والتغذية، وبعض طالباتها. وأما الوثائق المكتوبة فقد استخدم الباحث بشكل مفردات أو كلمات ومصطلحات علمية باللغة الإندونيسية أو الإنجليزية التي ترتبط بمجال الصيدلة والتغذية وغالبًا ما يستخدم من طالبات قسما الصيدلة والتغذية في رسالتهم العلمية ثم قام بالبحث عن معناها أو مرادفها في المعاجم العربية المعاصرة.

عرض البيانات وتحليلها

لاشك إن في هذه المقالة أظهر الباحث كل شئ يتعلق ببحثه في تصميم هذا المعجم. فمن ثم، يأتي الباحث بعرض البيانات الموضحة وتحليلها. وتلك كما تلي :

١. الخطوات التي قام بها الباحث في تصميم المعجم

إن الخطوات في صناعة المعاجم أو القواميس لكثيرة حسب النظريات طورها اللغويون والباحثون في دراسة صناعة المعجم (*lexicography*). ولو اختلفوا في خطوات تأليفها، هم اتفقوا على وجود النقط الأساسية الثلاث التي لا بد وجودها في أي معجم أو قواميس، وهي اللغة يأخذها المعجم منها، والمواد المعجمية أي الكلمات وطريقة ترتيبها وترتيب أحرفها، والشرح الذي يقدم للكلمات شرحه وترتيبه.^{١٧} وإحدى من الخطوات في

¹⁵ Stefan J Schierholz. (2015). "Methods in Lexicography and Dictionary Research". Lexikos. Vol. 25. P.328.

¹⁶ Suharsimi Arikunto. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. p.198.

^{١٧} محمد أحمد أبو الفرج. (١٩٦٦). المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث. بيروت:

صناعة المعاجم أو القواميس هي ما طرحها على القاسمي. فهي تشمل خمس خطوات أساسية، هي جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً بنظام معين، وكتابة المواد، والنتائج النهائي (المعجم).^{١٨} لكن الباحث في تصميم معجمه لا يقوم بنظريته، بل اختار الخطوات المعجمية المعتمدة على خطوات ويغان (*Wiegand*) التي نقلها Schierholtz في مقالته.^{١٩} وتلك من خلال الخطوات الأساسية الخمس. ويأتي البيان عنها وعملية الباحث في كل منها كما يلي :

أ. مرحلة الإعداد

في هذه الخطوة، قام الباحث بإعداد مفهوم القاموس المصمم، بالإضافة إلى كتابة الكتاب الدليل (*Instruction Book*) المحتوي على جميع الطرق والتكنيات المستخدمة في تصميم الباحث هذا القاموس. وقد أَلَّفَ الباحث هذا الكتاب الدليل (*Instruction Book*) الذي يترتب على مايلي :

- ١) الغلاف الخارجي والغلاف الداخلي
- ٢) مقدمة الكتاب، فيها البيان عن هدف الكتاب ومراده
- ٣) النظرية المعجمية المستخدمة في تصميم المعجم
- ٤) تصميم محتويات المعجم
- ٥) تكنيات إدخال المادة (*entry*)
- ٦) تكنيات تحليل المادة (نظام ترتيب الحروف والكلمات في المعجم، ترجمة الكلمات وتنقيحها)
- ٧) تكنيات إدخال المادة (*entry*) إلى نص المعجم

^{١٨} علي القاسمي. (١٩٩١). علم اللغة وصناعة المعجم. ط. ٢. الرياض: عماد شؤون المكتبات. ص.

^{١٩} Stefan J Schierholtz. (2015). "Methods in Lexicography...". p.328.

(٨) اختتام

(٩) قائمة المراجع

ب. جمع البيانات والمواد

تبين هذه الخطوة عن جمع البيانات أو المواد من الكلمات الإندونيسية التي قام بها الباحث من الطرق المخصصة لها ثم وضعها على الحاسوب فوراً (كتابتها في *Ms. Word & Ms. Excel*). وقد نال الباحث البيانات والمواد من الكلمات الإندونيسية من شتى الطرق، وهي:

(١) القائمة من الكلمات الإندونيسية في مجال الصيدلة والتغذية من لدي الطالبات قسبي الصيدلة والتغذية بجامعة دار السلام كونتور. وفي الخطة، يحتاج البحث إلى مساعدة مساعدي الباحث لنيلها.

(٢) أخذت الكلمات أو المواد من الموقع الإلكتروني <http://www.depkes.go.id> و [/https://kamuskesehatan.id](https://kamuskesehatan.id) للبيان العميق والتحقيق بعض الكلمات الصعبة في مجال الصيدلة والتغذية.

ج. تحليل البيانات والمواد

لا تأتي هذه الخطوة إلا بعد إتمام جمع البيانات والمواد من الكلمات الإندونيسية في الخطوة قبلها. وفي هذه الخطوة، يقوم الباحث باختيار الكلمات الإندونيسية المناسبة بهدف القاموس مع مراعاة مرادفها باللغة الإنجليزية، وترتيبها وفقاً لنظام أبجدي من ترتيب الحروف اللاتينية (بدأ من حرف *A* إلى حرف *Z*)، ثم البحث عن مرادفها باللغة العربية. والبيانات أو المواد وهي الكلمات أو المفردات من الكلمات الإندونيسية التي أريد بها وضعها وإدخالها في هذا القاموس تُسمى بالمداخل - جمع من المدخل- أو *Entri*. وهي نوعان. أصل الكلمة أو أصل المادة (*entri pokok*)، والكلمات التي تأتي تحتها (*Sub entri*).^{٢٠}

²⁰ Sunaryo Adi, Umi Basiroh, and Ahmad Patoni. (1990). *Pedoman Penyusunan Kamus Dwibahasa*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. p.8.

وأما بنسبة إلى البحث عن مرادف (*Synonim*) الكلمات الإندونيسية في مجال الصيدلة والتغذية باللغة العربية، فاستعان الباحث بعض المعاجم المشهورة منها: قاموس إندونيسي - عربي لأسد الكلالي، ومعجم المعاني الاكتروني، ومعجم عربي - إندونيسي المعاصر لأتباع علي وأحمد زهدي، وقاموس المنور لأحمد ورسون منور، وقاموس البسري لأحمد مصطفى بسري، والقاموس الطب نوريا لتوفيق الرحمن، ومعجم المصطلحات الصحة العامة الأساسية لأحمد رفعت عبد الغافر، والمعجم المورد لروحي البعلبكي.

د. تقييم البيانات والمواد وإصلاحها

قام الباحث في هذه الخطوة، بتقييم المواد داخل القاموس أي المداخل - جمع من المدخل- أو *Entri* التي تم تحليلها ثم إصلاحها فوراً. والتقييم لهذا القاموس نوعان. الأول، الإصلاح من الباحث نفسه مع جميع مساعديه. والثاني، من الخبير في مجال علم صناعة المعجم (*lexicography*). وكل ما تمّ التقييم من كل طرفين قام الباحث بإصلاحها فوراً حتى لايفوت منه شيء من الإصلاحات.

هـ. طباعة القاموس

هذه الخطوة هي عبارة عن عملية الباحث في تطبيق قاموسه. وهذه الخطوة تأتي بعد إتمام التقييم من كلي طرفين و قيام الباحث بإصلاح القاموس مع بمراجعته مرة ثانية.

٢. محتويات القاموس

إن محتويات القاموس تترتب على مايلي :

- (١) الغلاف الخارجي والغلاف الداخلي
- (٢) مقدمة المؤلف، فيها البيان عن هدف الكتاب ومراده
- (٣) قائمة محتويات القاموس

٤) ضمان القاموس من بدأ من حرف A إلى حرف Z مع مرادفها باللغة العربية

٥) الملحق، يحتوى على المصطلحات الأكاديمية والمصطلحات الجامعية

٦) قائمة المراجع

مناقشة البحث في تصميم القاموس "معجم الصحة"

فمن المعروف، إن تأليف القاموس أي المعجم ليس عملاً سهلاً، بل يحتاج إلى طرق وتكنيات خاصة.^{٢١} وفي رأي أسماء عبد الرحمن، إن في فن صناعة المعجم يحتاج إلى استيعاب مؤلفه على طرق ترتيب المفردات، واختيار المداخل وإعداد التعاريف، والشرح للكلمات داخل المعجم وغير ذلك من العملية المعجمية حتى يتم إنتاج المعجم بشكل نهاي.^{٢٢} أي أن تصميم القاموس أي المعجم ليس أمراً سهلاً بل أمر يحتاج إلى التدقيق والإتقان. وأما الباحث فقد قام بتصميم قاموسه بخطوات دقيقة تشمل على جميع التكنيات والطرق المستخدمة في تصميمه كما جرى بيانها في السابق. وفي هذا القسم أراد الباحث أن يناقش بعض الأمور المتعلقة ببحث، وهي كما يلي:

١. هدف القاموس واتجاهه

لأشك أن الهدف من تصميم هذا القاموس هو وسلية تعلم الطالبات في كلي قسمين الصيدلة والتغذية بجامعة دار السلام كونتور. فمن ثم، توجه جمع المواد المحتاجة إليها إلى جميع الكلمات والمصطلحات المستعملة في مجال الصيدلة والتغذية وفقاً بحاجات الطالبات إليها لا غير. وانطلاقاً من هنا، شكل هذا القاموس سيكون على نوع ثنائي اللغة (*Bilingual*)، وهو ما اختلفت فيه لغة المدخل عن لغة الشرح.^{٢٣} وفي تأليف قاموس ثنائي اللغة (*Bilingual*)، لابد أن يعتمد الباحث أو

21 Saiful Anwar. (2015). "علم المعاجم والمعجم العربي". *LISANUDHAD*. 2 (2). p.4.

٢٢ أسماء عبد الرحمن. (٢٠٠١). علم اللغويات العربية المنهج المتكامل لتعليم اللغويات العربية.

ط. ١. ماليزية: جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. ص. ٤٢.

٢٣ أحمد مختار عمر. (١٩٩٨)، صناعة المعجم الحديث. ط. ١. القاهرة: عالم الكتب. ص. ٤١.

الؤلف على عنصر هام، وهو المرادف (Synonym).^{٢٤} ويأتي البيان عن المرادف بالتفصيل في الصفحة بعدها.

وتكون المواد في هذا القاموس من اللغتين، اللغة الأولى واللغة المستهدفة. فاللغة الأولى (Primer Language) هي اللغة الإندونيسية حيث نقطت بها طالبات قسي الصيدلة والتغذية بجامعة دار السلام كونتور. وأما اللغة المستهدفة (Second Language) فيه فهي اللغة العربية التي هي لغة إلزامية في دراسة طالبات قسي الصيدلة والتغذية بجامعة دار السلام كونتور وأكاديميتهنّ نطقا وكتابة.

٢. تكنيات ترتيب الكلمات لهذا القاموس

إن ترتيب الكلمات من عنصر مهم بعد اختيار اللغة الأولى واللغة المستهدفة وجمع المواد أي البيانات وهي الكلمات أو المفردات من الكلمات الإندونيسية. ذلك من حيث إن ترتيب الكلمات وأحرفها (المواد المعجمية) أو تسبّي أيضا بالمداخل - جمع من المدخل- أو *Entri* من الأمور الأساسية في صناعة المعجم.^{٢٥} وترتيب تلك الكلمات المعجمية أي المدخل لابد أن يكون موافقا لنظام معين، ولكل قاموس أو معجم نظام مختلف بعضه بعضا في ترتيب موادها. وفي هذا القاموس قد اختار الباحث كمصمّمه نظاما أبجديا من حيث إنه تترتب الكلمات أي المداخل حسب الحرف الأول مع مراعاة الحرف الثاني، والثالث، والرابع إلخ من ترتيب الحروف اللاتينية وهي بدأت من حرف *A* إلى حرف *Z*، مع تجريد كل كلمات إندونيسية من

²⁴ Ladislav Zgusta. (1971). *Manual of Lexicography*. Paris: The Hague & Paris. p.312.

^{٢٥} محمد أحمد أبو الفرج. (١٩٦٦). المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث. بيروت: دار النهضة العربية. ص. ٢١.

يوكي سورياردما وأحمد فروق عبد الله وفطري ستوريني

زوائدها أي *Imbuhan*. ومن هنا، استنتج هذا القاموس على نظام أبجدي في ترتيب مفرداته وترتيب أحرف كلماته.

- وذلك على سبيل المثال، جمعت هذه الكلمات الآتية : *Faktor* - *Gizi Baik* - *Gizi* - *Gigi buatan* - *Gigi* - *Ahli Farmasi* - *Farmasi* - *Kanker* - *Imun Tubuh* - *Imunisasi* - *Imun* - *Infeksi* - *Ilmu gizi* - *Kanker otak*، فيكون ترتيب الكلمات كما يلي :

Faktor
Farmasi
Ahli farmasi
Gigi
Gigi buatan
Gizi
Gizi Baik
Ilmu gizi
Infeksi
Imun
Imunisasi
Imun Tubuh
Kanker
Kanker otak

٣. تكنيات ترجمة الكلمات

إن ترجمة الكلمات في هذا القاموس وهي الكلمات الإندونيسية إلى العربية ليست بمعنى أن الباحث يترجم الكلمات الإندونيسية إلى العربية كلمة فكلمة بنفسه، بل إنما يبحث الباحث عن المرادف (*Synonim*) من الكلمات الإندونيسية في الكلمات العربية مستعيناً بالمعجم أو القواميس المعتبرة والشهيرة حسب احتياجاته إليها. على سبيل المثال : قاموس إندونيسي - عربي لأسد الكلاي، ومعجم المعاني الإلكتروني، ومعجم عربي - إندونيسي المعاصر لأتباع علي وأحمد زهدي، وقاموس المنور لأحمد ورسون منور، وقاموس البسري لأحمد مصطفى بسري، والقاموس الطب نوريا لتوفيق الرحمن، ومعجم المصطلحات الصحة العامة الأساسية لأحمد رفعت عبد الغافر، والمعجم المورد لروحي البعلبكي.

هذا من كون أن المرادف يختلف بكثير بالترجمة، من حيث إن الترجمة عملية نقل اللغة للتحصيل النتيجة المتساوية تكاد تقترب صيغة أصلها في اللغة الأولى (*Primer Language*)، ولها معان متساويتان بها. وأما المرادف فليست عملية، بل إنما نتيجة عملية الترجمة من اللغة الأولى إلى اللغة المستهدفة.²⁶

٤. تكتنيات وضع المداخل في القاموس

إن مؤلف القاموس عند ما أراد أن يضع المداخل (*entry*) في القاموس فإنه يحتاج إلى صيغ معينة يسير عليها في تأليف القاموس. وفي تصميم هذا القاموس فإن الباحث يسير على بعض الصيغ الهامة. وهي :

أولا، إن الكلمة المعتمدة عليها داخل المعجم هي أصل المادة (*entri pokok*) في اللغة الإندونيسية، فإذا كانت فيها أحرف زائدة من اللواحق والسوابق (*imbuhan*) فلا بد لها من تجريد تلك زوائدها، وتكون الكلمة فيها زائدة تحتمها. وعلى سبيل المثال : وجدت الكلمات الآتية: *analisis, analisis enzim, menganalisis, menganalisis dan pengobatan, mengobati, obat bias* ، فوضعها في داخل القاموس كما يلي :

a) Analisis

Menganalisis
Penganalisis
Analisis Enzim

b) Obat

Mengobati
Pengobatan
Obat bias

²⁶ Ahmad Hidayatullah Zarkasyi. And Rizki Fauzi Yasin. (2015). "معجم المورد". *LISANUDHAD*. 2 (2). p.86.
للدكتور روي البعلبكي (دراسة وصفية تحليلية

يوكي سوريادما وأحمد فروق عبد الله وفطري ستورييني

ثانياً، أصل الكلمة أو أصل المادة ستكتب بالخط العريض (*bold*) بالإضافة إلى مرادفها في الكلمة العربية (انظر إلى المثال السابق). ثالثاً، ترتيب أبواب القاموس حسب الترتيب الأبجدي. فكلمة *Gizi* مثلاً ستوضع في باب G، وكذلك كلمة *Analisis* ستوضع في باب A، وهكذا إلى آخره. رابعاً، إن وضع المداخل (*entry*) في القاموس لابد له أن يتبع علامات معينة (*Orthography*) يضعها المؤلف قبل تأليف القاموس.²⁷ وتكون العلامات المستخدمة في هذا القاموس على الرزمة التالية:

أ. علامة (-) تدل على أنها الكلمة تحت أصل المادة (*sub entri*)

ب. علامة نقطتين (:): تدل على معنى "و\ أو".

ج. علامة الفصلة (،) تدل على وجود ترادفها في نفس اللغة.

د. علامة القوسين () قد تكون للبيان عنها.

هـ. علامة المؤنث (ة) في كلمة عربية تدل على أنها كلمة مؤنثة،

المثال: طِفْلٌ مِثَالِيٌّ ٢ طِفْلَةٌ مِثَالِيَّةٌ

و. علامة الجمع (ة) في كلمة عربية تدل على الجمع، المثال: صَيِّدَلِيَّةٌ ٣ صَيِّدَلِيَّاتٌ.

الاختتام

بعد تصميم هذا القاموس وإتمام هذا البحث، فيرجو الباحث أن يكون هذا القاموس ذي نافعة لمتعلمي اللغة العربية خاصة لطالبات قسي الصيدلة والتغذية بجامعة دار السلام كونتور بالإضافة إلى جميع الطلاب المحتاجين إليها. ويعد تصميم هذا القاموس جزءاً لا يتجزأ من دور مهتمّي اللغة العربية في نشرها لدي متعلميها وإن نقص ولم يكتمل. فمن ثم، إنه لشرف لباحثيه أن يأتي أحد بإتمام ما قد حصل عليه الباحث في تصميم هذا القاموس.

²⁷ Sunaryo Adi, Umi Basiroh, and Ahmad Patoni. (1990). *Pedoman Penyusunan...* p. 27.

أبو الفرج، محمد أحمد. ١٩٦٦. المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث.

بيروت: دار النهضة العربية.

التلمساني، محمد بكاي. المعجم العربي الماهية والوظيفة. أخذت من الموقع:

<http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=552>، في التاريخ

٢٢ يوليو ٢٠١٩، الساعة ٤:٣١ مساء.

عبد الله، يسرى عبد الغني. ١٩٩١. معجم المعاجم اللغوية، الطبعة الأولى. بيروت: دار

الجيل.

عبد الرحمن، أسماء. ٢٠٠١. علم اللغويات العربية المنهج المتكامل لتعليم اللغويات

العربية. الطبعة الأولى. ماليزية: جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

عمر، أحمد مختار. ١٩٩٨. صناعة المعجم الحديث. الطبعة الأولى. القاهرة: عالم

الكتب.

القاسمي، علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. الطبعة الثانية. الرياض: عماد شؤون

المكتبات

نصار، حسين. ١٩٥٦. المعجم العربي نشأته وتطوره. الجزء الأول. القاهرة: مكتبة مصر.

الودغيري، عبد العالي. ١٩٨٩. قضية الفاصحة في القاموس العربي التاريخي. مجلة:

اللسان العربي.

- Akbar, A. 2015. *منهج معجم المنور لأحمد ورسون ومعجم لمحمود يونس*. (دراسة وصفية مقارنة). *Lisanudhad*. 2(2).
- Anwar, Saiful. 2015. *علم المعاجم والمعجم العربي*. *Lisanudhad*. 2 (2).
- An-Najah, J. 2015. *منهج صناعة قاموس المنور عربي – إندونيسي لأحمد ورسون*. (دراسة وصفية تحليلية). *Lisanudhad*. 2(2).
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Ismail, Muhammad, & Fairuz Subakir Ahmad. 2015. *دراسة تصنيف المعجم العربي (تحليل المنهج الأبجدي العادي في تصنيف معجم المنجد)*. *Lisanudhad*. 2(2).
- Rustandi, Encep. 2016. *Kamus Dwibahasa Arab–Indonesia Untuk Pembelajar Pemula*. *Edusentris: Jurnal Ilmu Pendidikan dan Pengajaran*. 3(2).
- Schierholz, Stefan J. 2015. *Methods in Lexicography and Dictionary Research*. *LEXIKOS*, 25.
- Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif dan R&D*. cetakan 16. Bandung : CV Alfabeta.
- Sunaryo, A., Basiroh, U., & Patoni, A. 1990. *Pedoman Penyusunan Kamus Dwibahasa*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
- Suryadarma, Y. 2015. *تعليم «فتح المنجد» في معهد الإيمان الإسلامي للبنين*. *Lisanudhad*. 2(2).
- Universitas Darussalam Gontor. 2015. *Profil UNIDA Gontor*. Ponorogo: UNIDA Gontor Press.

- _____ . 2017. *Panduan Universitas* .
Ponorogo: UNIDA Gontor Press.
- Wiegand, Herbert Ernst. 1998. *Wörterbuchforschung, Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Volume 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Yasin, A., & Setiyadi, A. 2015. تاريخ نشأة المعاجم العربية. *Lisanudhad*. 2(2).
- Zarkasyi, A. 2014. واقع تعليم اللغة العربية في المعاهد والمدارس بإندونيسيا. *Lisanudhad*. 1(2).
- Zarkasyi, A. & Yasin, R. 2015. "معجم المورد للدكتور روجي البعلبكي (دراسة)". *Lisanudhad*. 2(2). وصفية تحليلية.
- Zaid, AH., Suryadarma, Y., & Setiyadi, AC. 2018. تطبيق البرنامج اللغوي وفعاليته في تعليم اللغة العربية لجماعة المركز الإسلامي "عبد الله غانم الشمائل" فونوروكو جاوى الشرقية الإندونيسية. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*.
- Zgusta, Ladislav. 1971. *Manual of Lexicography*. Paris: The Hague & Paris.